

1. Record Nr.	UNINA9910494570503321
Autore	Yu Zhongli
Titolo	Translating feminism in China : gender, sexuality and censorship // Zhongli Yu
Pubbl/distr/stampa	Taylor & Francis, 2015 London ; ; New York : , : Routledge, , 2015
ISBN	0-367-13379-2 1-315-75309-X 1-317-62001-1
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (212 p.)
Collana	Routledge Advances in Translation Studies ; ; 9
Classificazione	LAN023000
Disciplina	495.1803305 418.033
Soggetti	Translating and interpreting - China Gender identity - China Feminism - China
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Contents -- List of tables -- Acknowledgements -- List of abbreviations -- 1 Introduction -- 1.1 Gender, feminism, and translation: Key terms and concepts -- 1.2 TSS and TVM: Gender, sexuality, and censorship -- 1.3 Overview of chapters -- 1.4 Examples, back-translations, strategy terms, and Chinese names and sources -- 2 Feminist translation: Practice, theory, and studies -- 2.1 Feminist approaches to translation -- 2.1.1 Feminist translation strategies: Flotow's summary -- 2.1.2 Feminist translation strategies: Massardier-Kenny's redefinition. -- 2.1.3 Feminist translation strategies: Maier's outline -- 2.1.4 Feminist translation strategies: Wallmach's analysis -- 2.2 Feminist translation studies: Within and outside China -- 2.2.1 Feminist translation studies outside China -- 2.2.1.1 Feminist translation studies in the 1980s -- 2.2.1.2 Feminist translation studies in the 1990s -- 2.2.1.3 Feminist translation studies in the twenty-first century -- 2.2.1.4 Sexuality in translation studies -- 2.2.2 Feminist translation studies within China -- 2.2.2.1 Emergence of feminist translation studies in the 1990s. -- 2.2.2.2

Development of feminist translation studies in the twenty-first century -- 3 Contextualising the Chinese translations of *The Second Sex* and *The Vagina Monologues* -- 3.1 *Le Deuxieme Sexe* and *The Second Sex* -- 3.2 Chinese translations of *The Second Sex* -- 3.3 *The Vagina Monologues* -- 3.4 Chinese translations of *The Vagina Monologues* -- 4 Translating the female body and female sexuality in *The Second Sex* -- 4.1 Translating the female body -- 4.1.1 Women's physical appearance -- 4.1.2 Women's psychology of their bodies -- 4.2 Translating female sexuality -- 4.3 Summary -- 5 Translating the female body and female sexuality in *The Vagina Monologues* -- 5.1 Translating 'vagina' -- 5.2 Translating sexual violence -- 5.3 Translating misogyny -- 5.4 Summary -- 6 Translating lesbianism in *The Second Sex* and *The Vagina Monologues* -- 6.1 Lesbianism in the Chinese translations of *The Second Sex* -- 6.2 Lesbianism in the Chinese translations of *The Vagina Monologues* -- 6.2.1 'The vagina workshop' -- 6.2.2 'The Little Coochi Snorcher That Could' -- 6.2.3 'The Woman Who Loved to Make Vaginas Happy' -- 6.3 Summary -- 7 Censorship, sexuality, and translation 7.1 Censorship, translation, and translation publishing -- 7.2 Translation publishing from 1980 to 2009 -- 7.2.1 Revival and fluctuation from 1980 to 1989 -- 7.2.2 Depression and reformation from 1990 to 1999 -- 7.2.3 Market-oriented development from 2000 to 2009 -- 7.3 Censorship of sexuality and the Chinese translations of *The Second Sex* -- 7.4 Censorship of sexuality, and the Chinese translations of *The Vagina Monologues* -- 7.5 Summary -- 8 Conclusion: Gender, feminism, and translation studies -- 8.1 Gender, translation strategies, and translation effects -- 8.2 Female/male: Essentialism? -- 8.3 Feminist translation studies: Where are we going? -- Bibliography -- Index.

---

## Sommario/riassunto

This book explores translation of feminism in China through examining several Chinese translations of two typical feminist works: *The Second Sex* (TSS, Beauvoir 1949/1952) and *The Vagina Monologues* (TVM, Enslar 1998). TSS exposes the cultural construction of woman while TVM reveals the pervasiveness of sexual oppression toward women. The female body and female sexuality (including lesbian sexuality) constitute a challenge to the Chinese translators due to cultural differences and sexuality still being a sensitive topic in China. This book investigates from gender and feminist perspectives, how

---